Porównanie tłumaczeń Jana 10:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A wielu przychodziło do Niego i mówili, że: Jan [wprawdzie] znaku [nie] uczynił żadnego, wszystko zaś, ile powiedział Jan o Tym, prawdziwe było. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wielu przyszło do Niego i mówiło że Jan wprawdzie znaku uczynił żadnego wszystkie zaś ile powiedział Jan o Tym prawdziwe było |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wielu przychodziło do Niego i mówiło: Jan wprawdzie nie dokonał żadnego znaku, ale wszystko, co Jan o Nim powiedział,\* było prawdą.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I liczni przychodzili do niego i mówili, że: Jan wprawdzie znaku (nie) uczynił żadnego, wszystko jednak, ile powiedział Jan o tym, prawdziwe było.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wielu przyszło do Niego i mówiło że Jan wprawdzie znaku uczynił żadnego wszystkie zaś ile powiedział Jan o Tym prawdziwe było |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wielu przychodziło do Niego i mówiło: Jan wprawdzie nie dokonał żadnego znaku, ale wszystko, cokolwiek o Nim powiedział, było prawdą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wielu przychodziło do niego i mówiło: Jan wprawdzie nie uczynił żadnego cudu, ale wszystko, co Jan o nim powiedział, było prawdziwe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wiele ich do niego przychodziło i mówili: Janci wprawdzie żadnego cudu nie uczynił; wszakże wszystko, cokolwiek Jan o tym powiedział, prawdziwe było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiele ich do niego przychodziło i mówili: Iż Jan ci żadnego znaku nie uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu przybyło do Niego, mówiąc, iż Jan wprawdzie nie uczynił żadnego znaku, ale wszystko, co Jan o Nim powiedział, było prawdą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wielu do niego przychodziło i mówiło: Jan wprawdzie żadnego cudu nie uczynił, ale wszystko, cokolwiek Jan o nim powiedział, było prawdą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu przychodziło do Niego i mówiło: Jan wprawdzie nie uczynił żadnego znaku, ale prawdą okazało się to, co o Nim powiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiele osób przychodziło do Niego i stwierdzało, że wprawdzie Jan nie uczynił żadnego znaku, jednak wszystko, co powiedział o Nim, było prawdą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wielu przybyło do Niego i mówiło: „Jan nie uczynił żadnego znaku, lecz wszystko, co Jan o Nim powiedział, było prawdą”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wielu ludzi przychodziło do niego i mówiło: - Chociaż Jan nie dokonał żadnego cudu, ale wszystko, co mówił o Jezusie, było prawdą!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wielu przychodziło do Niego. I mówili: - Jan nie uczynił żadnego znaku, ale wszystko, co Jan o Nim powiedział, było prawdą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І численні люди прийшли до нього, і казали, що Іван не зробив ні одного чуда, проте все, що говорив Іван про нього, було правдою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wieloliczni przyszli istotnie do niego i powiadali że: Ioannes wprawdzie jako znak boży nie uczynił nic; wszystkie zaś te które rzekł Ioannes około tego właśnie, doprowadzające do starannej pełnej jawnej prawdy jako jedno było.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wielu przychodziło do niego i mówili: Wprawdzie Jan nie uczynił żadnego cudu, ale prawdziwe było wszystko, cokolwiek Jan o nim powiedział. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielu przychodziło do Niego, mówiąc: "Jochanan nie czynił żadnych cudów, ale wszystko, co Jochanan powiedział o tym człowieku, było prawdą". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wiele ludzi przyszło do niego i zaczęło mówić: ”Jan właściwie nie dokonał ani jednego znaku, ale cokolwiek Jan rzekł o tym człowieku, wszystko było prawdą”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I przychodziło do Niego wielu ludzi, mówiąc: —Jan nie czynił wprawdzie cudów, ale wszystko, co powiedział o Jezusie, dokładnie się sprawdziło. |

1. 1) <x>500 1:27</x>; <x>500 3:28-30</x> [↑](#footnote-ref-2)